



ALJAZEERA INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY FILM

FESTIVAL

مهرجان  
الجزيرة الدولي  
للأفلام التسجيلية

10<sup>th</sup>

23 - 26 October 2014

أفلام مميزة

من دورات سابقة

Successful Films

From Previous Editions

The Ritz-Carlton  
Doha

الريتز- كارلتون  
الدوحة



ALJAZEERA INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY FILM

FESTIVAL

مهرجان

الجزيرة الدولي  
للأفلام التسجيلية

10<sup>th</sup>







A photograph of a woman with long dark hair and sunglasses, wearing a dark jacket, holding a large white sign that reads "FREE PALESTINE" in green and black letters. She is in a crowd of people at what appears to be a protest or demonstration. In the background, other people are visible, some holding signs with Hebrew text. A red flag is partially visible on the right. The scene is outdoors under a clear sky. A dark semi-transparent box with white text is overlaid on the right side of the image. At the bottom, there is a decorative brown patterned border with circular cutouts.

إسرائيل تواجه إسرائيل  
Israel vs. Israel

*Israel vs Israel* is an award-winning documentary about Jewish peace activists who in both words and actions take a stand against 40 years of occupation and illegal settlements. The fight for peace divides Israel in this documentary.

« إسرائيل تواجه إسرائيل » تسجيلي حائز على جوائز إذ يتناول نشطاء السلام اليهود الذين لهم موقف بالقول و الفعل تجاه ٤٠ عاماً من الإحتلال و المستوطنات غير الشرعية. النضال من أجل السلام قسّم إسرائيل في هذا التسجيلي.

قاعة المختصر (٢) - السبت ٢٥ أكتوبر - ١٠:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Saturday 25 October - 10:00

Director: Terje Carlsson

إخراج: تيربي كارلسون

Terje Carlsson is a freelance journalist and filmmaker based for many years in Jerusalem, working mostly for Swedish National Radio and Television. In 2008, his first feature documentary *Welcome to Hebron* was released. The film won several awards at festivals all over the world.



تيربي كارلسون صحفي مستقل و صانع أفلام مقيم في القدس لعدة سنوات إذ يعمل كمراسل لمؤسسة الإذاعة و التلفزيون الوطنية السويدية. في عام ٢٠٠٨ أنتج أول أفلامه التسجيلية « أهلا بك في الخليل ». حاز الفيلم على جوائز عديدة في مهرجانات على مستوى العالم.

A close-up, low-angle shot of a man with short hair, wearing large black headphones and a dark jacket. He is singing with his mouth wide open, eyes closed, and a focused expression. He is positioned in front of a professional studio microphone. The background is dark with some acoustic panels. The lighting is dramatic, highlighting his face and the microphone. A film strip graphic is overlaid at the bottom of the image.

اطلاق النار  
عُلى محمد  
Shooting  
Mohammed

This is the story of a boy squashed between two worlds that fear and hate each other. He is the only Arab student in a class full of Israeli settlers. This is Mohammed's story.

هذه قصة فتى وجد نفسه محاصراً بين عالمين يخافان و يكرهان بعضهما البعض و هو الطالب العربي الوحيد في فصل دراسي يعج بالمستوطنين الإسرائيليين. هذه قصة محمد.

قاعة المختصر (٢) - السبت ٢٥ أكتوبر - ٢٠:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Saturday 25 October - 20:00

Directors: Luca Cusani & Francesco Cannito

Luca Cusani is an Italian author, producer and director. He lives and works in Milan, Italy. He has realized various television reportages for Italian television and documentaries for the international market.

Francesco Cannito, is an Italian author and director of documentaries. He works in Milan and he has contributed to many Italian television programs. In 2007 he cofounded the Diwan Film production company.



إخراج: لوكا كوساني و فرانسيسكو كانييتو

لوكا كوساني كاتب و منتج و مخرج إيطالي يعمل و يعيش في ميلان - إيطاليا. أنجز العديد من الريبورتاجات التلفزيونية للتلفزيون الإيطالي و أفلام تسجيلية أخرى للسوق العالمي.

فرانسيسكو كانييتو كاتب و مخرج أفلام تسجيلية إيطالي. يعمل في ميلان و أسهم في إنجاز العديد من البرامج التلفزيونية الإيطالية. في عام ٢٠٠٧ شارك في تأسيس شركة ديوان للإنتاج.





بِلال  
BILAL

Bilal can see but his parents cannot. He is only three years old and hardly understands what blindness is. The film tells this unusual story by observing the little boy over a year by capturing rare moments of sharing love, fun, cruelty and hope... the wonder world of Bilal.

بلال طفل مبصر لأبوين كفيفين. يبلغ من العمر ثلاث سنوات و لا يفهم ما هو العمى . يروي الفيلم قصة غريبة من خلال مراقبة الطفل الصغير لمدة عام حيث يلتقط لحظات الحب المشتركة و اللعب و القسوة و الأمل... إنه عالم بلال العجيب.

قاعة المختصر (٢) - الجمعة ٢٤ أكتوبر - ٢٠:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Friday 24 October - 20:00

Director: Sourav Sarangi

إخراج: سوراف سارنجي

He holds a BSc. in Geology and later joined Film and Television Institute of India to learn film editing. Currently he is involved in international co-productions as an independent producer and director. A few of his documentary and fiction films have won awards worldwide.



حاصل على بكالوريوس في العلوم تخصص علم الأرض و من ثم التحق بمعهد الأفلام و التلفزيون الهندي لتعلم منتجة الأفلام. حاليا يساهم في إنتاج و إخراج أعمال دولية كمنتج و مخرج مستقل. نالت أفلامه التسجيلية و القصصية القليلة جوائز على مستوى العالم.

A close-up photograph of a child's face, focusing on the eyes and a red balloon. A hand is holding a magnifying glass over the child's face, which reflects a clown with a large red nose and a green collar. The background is blurred, showing the child's face and the red balloon. The text is overlaid on the right side of the image.

الطفل و المهرج  
The Kid And  
The Clown

Angus the clown works in the children's oncology department of a teaching hospital in Denmark. He tries to make the children laugh, immersed as they are in a world of injections, drips and chemo treatments. Tobias, who is battling cancer, and during his stay in the hospital, a lovely friendship begins with Angus.

يعمل أنغس كمهريج في قسم أورام للأطفال في مستشفى تعليمي في الدنمارك و يحاول رسم الضحكة على وجوه الأطفال لأنهم في عالم مليء بالحقن و السائل الوريدي و العلاج الكيميائي. يكون توبياس و الذي يصارع السرطان صداقة جميلة مع أنغس أثناء فترة مكوثه في المستشفى.

قاعة المختصر (٢) - الجمعة ٢٤ أكتوبر - ١٨:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Friday 24 October - 18:00

Director: Ida Grøn

إخراج: إيدا غرون

She has an MA in Documentary Directing from the National Film and Television School, London in 2009 and a BA in Art History, Copenhagen University 2006. She has directed several short documentaries, more of them shown on national TV in Denmark.



حاصلة على درجة الماجستير في إخراج الأفلام التسجيلية من المعهد الوطني للأفلام و التلفزيون في لندن عام ٢٠٠٩ و بكالوريوس في التاريخ الفني من جامعة كوبنهاجن عام ٢٠٠٦. أخرجت العديد من الأفلام التسجيلية و التي عرض كثير منها على التلفزيون الوطني في الدنمارك.



# روضة أطفال Kindergarten



This film shows us a boarding kindergarten in Wuhan and 14 months of its everyday life. Children in the kindergarten are mobile; their growth is slow and trifles.

يتناول هذا الفيلم روضة أطفال داخلية و الحياة اليومية لما يدور فيها لفترة ١٤ شهراً. الأطفال قادرين على التحرك و لكن نموهم بطيء نوع ما و ضئيل.

قاعة المختصر (٢) - السبت ٢٥ أكتوبر - ١٨:٣٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Saturday 25 October - 18:30

Director: Zhang Yiqing

إخراج: جانغ يي قنغ

Vice Chairman of China Film-TV Art Association, director and senior correspondent of Hubei TV Station. He also served as a jury member in several international festivals. His documentaries won international awards at Aljazeera and Sichuan International Festivals.



نائب رئيس رابطة فنون الأفلام و التلفزيون الصينية، مخرج و مراسل أول لقناة هيباي التلفزيونية. كما و شغل منصب عضو لجنة تحكيم في العديد من المهرجانات الدولية. و نالت أفلامه التسجيلية جوائز في مهرجاني الجزيرة و سيشوان الدوليين.

القفز أفضل  
It's Better  
to Jump



The ancient city of Akka, along the northern coast of Palestine, is the home to a melting pot of Muslims, Christians, Jews, and Baha'i. As the Old City endures harsh economic pressures and vast social changes, Palestinian families who have lived here for generations are being pressured to leave. The film captures the tradition of leaping into the sea to express self-determination.

تعتبر مدينة عكا الأثرية و الواقعة على الساحل الشمالي لفلسطين موطن للعديد من المسلمين و المسيحيين و اليهود و البهائيين. و نظراً لتعرض البلدة القديمة لضغوط اقتصادية قاسية و تغيرات إجتماعية ضخمة، تتعرض العائلات الفلسطينية و التي عاشت هنالك لأجيال لضغوط مغادرة تلك المدينة. كما يصور الفيلم تقليد القفز في الماء للتعبير عن الحق في تقرير المصير.

قاعة المختصر (٢) - السبت ٢٥ أكتوبر - ١٢:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Saturday 25 October - 12:00

Directors: Mouna Stewart, Gina Angelone  
& Patrick Stewart

Mouna is a producer and director.

Gina is an established documentary filmmaker with a passion for storytelling.

Patrick was privileged to have worked with Oscar-winning directors as a director of photography.



إخراج: منى ستيوارت و جينا انجلوني  
و باتريك ستيوارت



منى منتجة و مخرجة أفلام.

جينا صانعة أفلام تسجيلية مخضمة و محبة  
للسرد القصصي.



باتريك عمل كمدير للتصوير مع مخرجين  
حاصلين على جوائز أوسكار.





لقاء مع المقاومة  
Meeting  
Resistance

*Meeting Resistance* unveils the anonymity surrounding the Iraqi insurgency by meeting face to face with individuals who are passionately engaged in the struggle, and documenting for the first time, the sentiments experienced and actions taken by a nation's citizens when their homeland is occupied.

يميط «لقاء مع المقاومة» اللثام عن السرية التي تلف المقاومة العراقية بمقابلة أشخاص منخرطين في هذا النضال وجها لوجه و يوثق لأول مرة المشاعر التي تخالج الناس و الأفعال التي يقوم بها مواطني دولة أحتل وطنهم.

قاعة المختصر (٢) - الجمعة ٢٤ أكتوبر - ١٦:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Friday 24 October - 16:00

Directors: Molly Bingham & Steve Connors

A graduate of Harvard University, Molly is an award winning documentary filmmaker, photographer, and journalist. Her work has been screened in leading global media outlets.


Steve built a successful career as a photojournalist for the most renowned media agencies in the world. Steve's areas of interest are socio-economic as well as conflicts around the world.



إخراج: مولي بنغهام و ستيف كونرز

مولي خريجة جامعة هارفرد، صانعة أفلام حاصلة على جوائز و مصورة و صحفية كما و عُرِضت أعمالها في مؤسسات صحفية عالمية.

تمكن ستيف من سلك خط مهني ناجح كمصور صحفي و قدم خدماته لأشهر المؤسسات الإعلامية في العالم. يتركز اهتمام ستيف على قضايا الإقتصاد الإجتماعي و بؤر الصراع في العالم.

A photograph of a red Mercedes-Benz car, possibly a vintage model, parked behind a black metal gate. The car's front grille and hood ornament are visible. In the foreground, there is a brown, textured surface with several circular holes, resembling a piece of cardboard or a decorative panel. The text "مرسيدس" and "Marcedes" is overlaid on the image.

مرسيدس  
Marcedes

60 years of the History of Lebanon seen throughout the story of the Mercedes Ponton (the 180 model) and its German-Lebanese "family" locally called "Mercedes". Mercedes: the story of a car, the story of a family, and the story of a country.

ستون عاماً من التاريخ اللبناني تُرى من خلال قصة سيارة مرسيدس بانتون من فئة ١٨٠ و قصة العائلة الألمانية من أصل لبناني و التي تسمى في المنطقة بـ «مرسيدس». يروي فيلم «مرسيدس» حكاية سيارة و حكاية عائلة و حكاية بلد.

قاعة المختصر (٢) - السبت ٢٥ أكتوبر - ١٥:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Saturday 25 October - 15:00

Director: Hady Zaccak

إخراج: هادي زكاك

Hady Zaccak is a Lebanese award-winning documentary filmmaker and a professor at the film school at Saint Joseph University in Beirut. He is the author of more than 20 documentaries and a book on the history of the Lebanese cinema. His selective filmography includes: *Honeymoon 58*, *Taxi Sana'a*, and *Mercedes*.



هادي زكاك مخرج لبناني حائز على جوائز عديدة و بروفيسور في معهد السينما في جامعة القديس يوسف في بيروت. أخرج أكثر من ٢٠ فيلماً تسجيلياً و له كتاب حول تاريخ السينما اللبنانية. و من أبرز أفلامه: «شهر عسل ٥٨» - «تاكسي صنعاء» - «مرسيدس» .



مقاومة الصمت

Fighting  
The Silence



During the ongoing war in Democratic Republic of the Congo, hundreds of thousands of women and girls were raped. *Fighting the Silence* tells the story of ordinary women and men struggling to change their society: one that prefers to blame victims rather than prosecuting rapists.

خلال الحرب الدائرة في جمهورية الكونغو الديمقراطية، مئات الآلاف من النساء و البنات تعرضن للإغتصاب. يروي فيلم «مقاومة الصمت» قصة أناس عاديين من رجال و نساء يرغبون في إحداث تغيير في مجتمعهم إذ يفضل البعض القاء اللوم على الضحية بدلاً من محاكمة الجاني.

قاعة المختصر (٢) - السبت ٢٥ أكتوبر - ١٧:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Saturday 25 October - 17:00

Directors: Ilse & Femke Van Velzen

إخراج: إلسي و فيمكي فان فيلزن

Ilse van Velzen together with her sister Femke van Velzen are internationally recognized, award-winning filmmakers. The twin sisters expose injustice and give oppressed people a voice. They use a unique mixture of cinematographic style with a journalistic approach. They are committed to capture the attention of policymakers and politicians as part of their commitment to local communities they portray.



إلسي و فيمكي فان فيلزن صانعتا أفلام على المستوى الدولي و حائزات على جوائز. تعتمد تسجيليات الأختين فيلزن على فضح الظلم و إيصال صوت المضطهدين بأسلوب نادر يخلط بين النمط السينمائي بأسلوب صحفي. كما لدى المخرجتين إلتزام بالإستحواذ على إنتباه صناع القرارات و السياسيين كجزء من إلتزامهم تجاه المجتمعات المحلية التي يصورونها.

A man in a red jacket is sitting in a field, playing a hang drum. In the background, a cow is visible behind a fence. The scene is outdoors with trees and a clear sky.

مودو العازف  
Modou,  
the Hang Player

The film features a young Jazz musician, Modou, who opens new dimensions within the world of music through his mastery of a percussionist instrument, the Hang.

يعرض الفيلم قصة عازف موسيقى الجاز الشاب مودو و الذي أسس لأبعاد جديدة في عالم الموسيقى من خلال تمكنه من العزف على آلة الهانج الإيقاعية.

قاعة المختصر (٢) - الجمعة ٢٤ أكتوبر - ٢٢:٠٠  
Al Mukhtasar Hall (2) - Friday 24 October - 22:00

Director: Mino Dutertre

إخراج: مينو ديتيرتري

After 15 years of scientific journalism for TV, Mino Dutertre turned to documentary filmmaking. *Modou the Hang Player* is her first film.



بعد ١٥ عاماً من الصحافة العلمية في قطاع التلفزيون، إتجهت مينو ديتيرتري نحو صناعة الأفلام و يعتبر «مودو العازف» أول أفلامها.





ALJAZEERA INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY FILM

FESTIVAL

مهرجان

الجزيرة الدولي  
للأفلام التسجيلية

10<sup>th</sup>





# شبكة الجزيرة الإعلامية ALJAZEERA MEDIA NETWORK



DOHA CENTRE  
FOR MEDIA FREEDOM  
مركز الدوحة لحرية الإعلام

